

No. 33754

**AUSTRIA
and
SOUTH AFRICA**

**Agreement on the abolition of visa requirements for holders
of diplomatic and official passports. Signed at Pretoria
on 28 November 1996**

Authentic texts: German and English.

Registered by Austria on 28 April 1997.

**AUTRICHE
et
AFRIQUE DU SUD**

**Accord relatif à la suppression des formalités de visas pour
les titulaires de passeports diplomatiques et officiels.
Signé à Pretoria le 28 novembre 1996**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Autriche le 28 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK SÜDAFRIKA ÜBER DIE AUFHEBUNG DER SICHTVERMERKSPFLICHT FÜR INHABER VON DIPLOMATEN- UND DIENSTPÄSSEN

Die Österreichische Bundesregierung und die Regierung der Republik Südafrika sind im Geiste der weiteren Förderung der guten bilateralen Beziehungen ihrer Länder und vom Wunsche geleitet, den bilateralen und internationalen Personenreiseverkehr zwischen den beiden Staaten zu erleichtern, wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Die Staatsbürger der Vertragsstaaten, die Inhaber eines gültigen Diplomatenpasses oder Dienstpasses sind, dürfen ohne Sichtvermerk in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu 90 Tagen aufhalten.

Artikel 2

(1) Inhaber österreichischer bzw. südafrikanischer Diplomatenpässe oder Dienstpässe, die Mitglieder der Diplomatischen Mission oder einer konsularischen Vertretung eines Vertragsstaates auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates oder Vertreter eines Vertragsstaates bei einer Internationalen Organisation sind, die ihren Sitz auf dem Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates hat, oder die einer solchen Organisation als Beamte angehören, dürfen sich ohne Sichtvermerk während der Dauer ihrer Dienstverwendung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

(2) Für die Dauer der Dienstverwendung der in Abs. 1 angeführten Personen dürfen sich auch die mit ihnen gemeinsam im Haushalt lebenden Familienangehörigen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates ohne Sichtvermerk aufhalten, wenn sie selbst Inhaber österreichischer bzw. südafrikanischer Diplomatenpässe oder Dienstpässe sind.

Artikel 3

Dieses Abkommen befreit die Staatsbürger beider Vertragsstaaten nicht von der Verpflichtung, die Gesetze und rechtlichen Bestimmungen des anderen Vertragsstaates betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Ausländern einzuhalten.

Artikel 4

Durch dieses Abkommen wird das Recht der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern, nicht berührt.

Artikel 5

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsstaaten einander mitteilen, daß die jeweiligen hiefür erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

GESCHEHEN zu Pretoria, am 28. November 1996 in zwei Urschriften, in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Österreichische
Bundesregierung:

WOLFGANG SCHÜSSEL

Für die Regierung
der Republik Südafrika:

ALFRED NZO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA ON THE ABOLITION OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND OFFICIAL PASSPORTS

The Federal Government of the Republic of Austria and the Government of the Republic of South Africa, in the spirit of enhancing the good bilateral relations between their countries and guided by the wish to facilitate the bilateral and international travel of persons between the two States, have agreed as follows:

Article 1

Nationals of the Contracting States, holding valid diplomatic or official passports, are permitted to enter the territory of the other Contracting State without a visa for a duration of up to ninety days.

Article 2

(1) Holders of Austrian or South African diplomatic or official passports, who are members of the diplomatic mission or consular representation of the Contracting State which is present in the area of jurisdiction of the other Contracting State or representatives of the Contracting States with an international organisation which maintains its seat in the territory of the other Contracting State's jurisdiction, or who are officials of such an organisation, are permitted to reside in the territory of the other Contracting State without a visa for the duration of their official duties.

(2) For the duration of the official duties as described for persons in Article 1, family members sharing the same household are permitted to reside in the territory of the Contracting States without a visa, provided that they themselves are holders of Austrian or South African diplomatic or official passports.

Article 3

This Agreement does not absolve nationals of both Contracting States of the duty to observe and to adhere to the legal requirements of the other Contracting State regarding entry, residence and exit of foreigners.

Article 4

This Agreement does not affect the right of the respective authorities in the Contracting States to refuse entry or stay to persons they deem not desirable.

Article 5

Each Contracting State may, on the ground of public order, security or health, temporarily suspend this Agreement in whole or in part. The suspension and reinstatement of this Agreement must without delay be conveyed to the other Contracting State through the diplomatic channel.

Article 6

(1) This Agreement becomes effective on the first day of the second month, following on the month in which the Contracting States notify each other that the respective domestic requirements have been complied with.

(2) This Agreement can be cancelled by giving three months notice. Notice of cancellation shall be given to the other Contracting State through the diplomatic channel.

¹ Came into force on 1 March 1997 by notification, in accordance with article 6.

DONE at Pretoria on 28 November 1996 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Government
of the Republic of Austria:

WOLFGANG SCHÜSSEL

For the Government
of the Republic of South Africa:

ALFRED NZO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISA POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES ET OFFICIELS

Le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche et le Gouvernement de la République sud-africaine, ayant en vue le développement des bonnes relations bilatérales entre les deux pays et désireux de faciliter le mouvement bilatéral et international des personnes entre les deux Etats, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants d'un Etat contractant en possession d'un passeport diplomatique ou officiel en cours de validité sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Etat contractant sans visa pour une durée maximale de quatre-vingt-dix jours.

Article 2

1) Les titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel autrichien ou sud-africain qui sont membres de la mission diplomatique ou d'une représentation consulaire d'un Etat contractant sise dans la zone de juridiction de l'autre Etat contractant, ou les représentants d'un Etat contractant auprès d'une organisation internationale ayant son siège sur le territoire de l'autre Etat contractant ou employés d'une telle organisation, sont autorisés à résider sur le territoire de l'autre Etat contractant sans visa pendant la durée de leurs fonctions officielles.

2) Pendant la durée des fonctions officielles assignées aux personnes visées à l'article premier, les membres de la famille de ces dernières vivant dans le même foyer qu'elles sont autorisés à séjourner sur le territoire des Etats contractants sans visa, à condition d'être eux-mêmes titulaires d'un passeport diplomatique ou officiel autrichien ou sud-africain.

Article 3

Le présent Accord ne vaut pas dispense pour les ressortissants de chaque Etat contractant d'observer et de respecter les dispositions juridiques de l'autre Etat contractant relatives à l'entrée à la résidence et à la sortie des étrangers.

Article 4

Le présent Accord s'entend sans préjudice du droit des autorités de chaque Etat contractant de refuser l'entrée ou le séjour aux personnes qu'elles jugent indésirables.

Article 5

Chaque Etat contractant peut, pour des motifs d'ordre public, de sécurité ou de santé, suspendre temporairement le présent Accord en tout ou en partie. La suspen-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mars 1997 par notification, conformément à l'article 6.

sion et la remise en vigueur de l'Accord doivent être notifiées sans délai à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

Article 6

1) Le présent Accord prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les Etats contractants se seront notifiés l'accomplissement de leurs formalités internes respectives.

2) Le présent Accord peut être résilié sur préavis de trois mois. Notification de la résiliation sera donnée à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

FAIT à Pretoria le 28 novembre 1996, en deux originaux en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
fédéral de la République d'Autriche :

WOLFGANG SCHÜSSEL

Pour le Gouvernement
de la République sud-africaine :

ALFRED NZO

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 2937. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION. SIGNED AT GENEVA ON 6 SEPTEMBER 1952¹

N° 2937. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR. SIGNÉE À GENÈVE LE 6 SEPTEMBRE 1952¹

SUCCESSION

Notification effected with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

7 April 1997

AZERBAIJAN

(With effect from 18 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 April 1997.

SUCCESSION

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

7 avril 1997

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 18 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 216, p. 132; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 17, 19 and 23, as well as annex A in volumes 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1686, 1693, 1705, 1712, 1720, 1749, 1767, 1775 and 1917.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 17, 19 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1480, 1507, 1514, 1527, 1547, 1579, 1580, 1686, 1693, 1705, 1712, 1720, 1749, 1767, 1775 et 1917.

No. 3613. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT VIENNA, ON 9 NOVEMBER 1955¹

N° 3613. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À VIENNE, LE 9 NOVEMBRE 1955¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Austrian Federal Government registered on 28 April 1997 the Agreement between the Austrian Federal Government and the Union of Soviet Socialist Republics on air transport signed at Vienna on 2 July 1968.²

The said Agreement, which came into force on 1 August 1968, provides, in its article 14, for the termination of the above-mentioned Agreement of 9 November 1955.

(28 April 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement fédéral d'Autriche a enregistré le 28 mars 1997 l'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'Union des Républiques socialistes soviétiques Accord relatif aux transports aériens signée à Caracas le 2 juillet 1968².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 1^{er} août 1968, stipule, dans son article 28, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 9 novembre 1955.

(28 avril 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 255, p. 247.

² See p. 377 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 225, p. 247.

² Voir p. 377 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 98 and 99 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

25 April 1997

FRANCE

(With effect from 24 June 1997.)

Registered ex officio on 25 April 1997.

APPLICATION des Règlements nos 98 et 99 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

25 avril 1997

FRANCE

(Avec effet au 24 juin 1997.)

Enregistré d'office le 25 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966 and 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966 et 1967.

No. 4978. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING GENERAL MATTERS OF TRADE AND NAVIGATION. SIGNED AT BONN, ON 25 APRIL 1958¹

N° 4978. ACCORD ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À DES QUESTIONS GÉNÉRALES DE COMMERCE ET DE NAVIGATION. SIGNÉ À BONN, LE 25 AVRIL 1958¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH EXCHANGES OF NOTES). SIGNED AT BONN ON 31 DECEMBER 1960

PROTOCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ÉCHANGES DE NOTES). SIGNÉ À BONN LE 31 DÉCEMBRE 1960

Authentic texts: German and Russian.

Textes authentiques : allemand et russe.

Registered by Germany on 21 April 1997.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Protokoll über die Verlängerung des Abkommens
über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958**

Anlässlich des Ablaufes des Abkommens über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958 sind die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken wie folgt übereingekommen:

1. Das Abkommen über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958 wird für einen Zeitraum von drei Jahren vom 1. Januar 1961 ab verlängert.

Das genannte Abkommen bleibt unverändert mit Ausnahme des Artikels 4, der mit einem Absatz von folgendem Wortlaut ergänzt wird:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken werden auch künftig die Teilnahme der

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 346, p. 71.

² Came into force provisionally on 1 January 1961 and definitively on 26 July 1962 by the exchange of the instruments of ratification at Moscow, in accordance with article 2.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 346, p. 71.

² Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1961 et à titre définitif le 26 juillet 1962 par l'échange des instruments de ratification à Moscou, conformément à l'article 2.

Schiffe der beiden Staaten an der Schifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken gestatten und in der internationalen Schifffahrt vom Grundsatz eines freien und fairen Wettbewerbs ausgehen."

2. Dieses Protokoll wird so bald wie möglich ratifiziert und tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Moskau stattfindet, in Kraft. Die Bestimmungen dieses Protokolls werden vom 1. Januar 1961 ab vorläufig angewandt.

Falls keine der Vertragsparteien bis zum 31. Dezember 1962 schriftlich erklärt, daß das in Ziffer 1 genannte Abkommen am 31. Dezember 1963 auslaufen soll, bleibt es so lange in Kraft, bis es von einer der Vertragsparteien gekündigt wird.

Nach dem 31. Dezember 1963 kann jede Vertragspartei jederzeit schriftlich erklären, daß sie das Abkommen zu beenden wünscht; im Falle einer solchen Erklärung bleibt das Abkommen noch ein Jahr in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 31. Dezember 1960 in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

A. H. van Scherpenberg

Für die Regierung
der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:

А. Смирнов

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Протокол о продлении срока действия Соглашения
по общим вопросам торговли и мореплавания
между Федеративной Республикой Германии
и Союзом Советских Социалистических Республик от 25 апреля 1958 года

В связи с истечением срока действия Соглашения по общим вопросам торговли и мореплавания между Федеративной Республикой Германии и Союзом Советских Социалистических Республик от 25 апреля 1958 года Правительство Федеративной Республики Германии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик договорились о нижеследующем:

1. Соглашение по общим вопросам торговли и мореплавания между Федеративной Республикой Германии и Союзом Советских Социалистических Республик от 25 апреля 1958 года продлевается на трехлетний период с 1 января 1961 года.

Указанное Соглашение остается без изменений за исключением статьи 4, которая дополняется абзацем следующего содержания:

«Правительство Федеративной Республики Германии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик будут и впредь разрешать судам обоих государств участвовать в судоходстве между Федеративной Республикой Германии и Союзом Советских Социалистических Республик и пеходить в международном судоходстве из принципа свободной и справедливой конкуренции».

2. Настоящий Протокол будет ратифицирован в возможно кратчайший срок и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет иметь место в Москве. Постановления настоящего Протокола будут временно применяться с 1 января 1961 года.

Если ни одна из Договаривающихся Сторон не сделает до 31 декабря 1962 года письменного заявления о том, что упомянутое в пункте 1 Соглашение прекращает действие 31 декабря 1963 года, то оно будет оставаться в силе до тех пор, пока не будет денонсировано одной из Договаривающихся Сторон.

После 31 декабря 1963 года каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время заявить в письменной форме о своем желании прекратить действие Соглашения; в случае такого заявления Соглашение будет оставаться в силе еще в течение одного года.

СОВЕРШЕНО в Бонне 31 декабря 1960 года в двух подлинных экземплярах, каждый на немецком и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Федеративной Республики Германии:
А. Н. van Scherpenberg

По уполномочию
Правительства Союза Советских Социалистических Республик:
А. Смирнов

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In connection with the expiration of the Agreement concerning General Matters of Trade and Navigation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 25 April 1958, the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed as follows:

1. The Agreement concerning General Matters of Trade and Navigation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 25 April 1958 shall be extended for a period of three years from 1 January 1961.

The said Agreement remains unchanged with the exception of article 4, to which the following paragraph shall be added:

“The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall henceforth permit vessels of both States to participate in navigation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics and shall proceed in international navigation on the basis of the principle of free and fair competition”.

2. This Protocol shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Moscow. The provisions of this Protocol shall apply provisionally from 1 January 1961.

If neither Contracting Party declares in writing before 31 December 1962 that the Agreement referred to in paragraph 1 will cease to apply on 31 December 1963, it shall remain in force until it is denounced by one of the Contracting Parties.

After 31 December 1963, either Contracting Party may at any time declare in writing that it wishes to terminate the Agreement; in the event of such a declaration, the Agreement shall remain in force for one more year.

DONE at Bonn, on 31 December 1960, in two copies, in the German and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

A. H. VAN SCHERPENBERG

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

A. A. SMIRNOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A l'occasion de l'expiration de l'Accord du 25 avril 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à des questions générales de commerce et de navigation, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord du 25 avril 1958 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à des questions générales de commerce et de navigation est prorogé pour trois ans à compter du 1^{er} janvier 1961.

Ledit Accord reste inchangé à l'exception de l'article 4, qui est complété par un alinéa dont le libellé est le suivant :

« Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques permettront également à l'avenir la participation des navires des deux Etats à la navigation entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques et appliqueront à la navigation internationale les principes d'une compétition libre et juste ».

2. Le présent Protocole qui sera ratifié aussi rapidement que possible entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification à Moscou. Les dispositions du présent Protocole sont applicables à titre provisoire à partir du 1^{er} janvier 1961.

Au cas où ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne déclare par écrit avant le 31 décembre 1962 que l'Accord visé au point 1 doit cesser le 31 décembre 1963, ce dernier reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Parties contractantes le dénonce.

Après le 31 décembre 1963, chacune des Parties contractantes peut à tout moment indiquer par écrit qu'elle souhaite mettre fin audit Accord, lequel dans ce cas reste encore en vigueur pendant une année.

FAIT à Bonn le 31 décembre 1960 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

A. H. VAN SCHERPENBERG

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

A. A. SMIRNOW

[EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGES DE NOTES]

I a

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Auswärtiges Amt

Bonn, den 31. Dezember 1960

Herr Botschafter!

Anläßlich der heute erfolgten Unterzeichnung des Protokolls über die Verlängerung des Abkommens über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958 beehre ich mich zu bestätigen, daß Einverständnis über folgendes erzielt wurde:

Die zuständigen Stellen der beiden Staaten können, um den Ursprung einzuführender Waren festzustellen, in Einzelfällen die Vorlage eines Ursprungszeugnisses der Ware verlangen, aus dem hervorgeht, daß die einzuführende Ware in dem Gebiet der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken bzw. in dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland erzeugt worden ist oder daß sie wegen der Bearbeitung, der sie im Herkunftsland unterzogen worden ist, als solche anzusehen ist.

Zur Ausstellung von Ursprungszeugnissen der Ware sind berechtigt:

in der Bundesrepublik Deutschland:
die Industrie- und Handelskammern, die Handwerkskammern, die Landwirtschaftskammern und die Zollstellen;

in der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:
die All-Unionshandelskammer, die Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Bundesrepublik Deutschland und die Zollstellen.

Empfangen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A. H. van Scherpenberg

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken
Herrn A. A. Smirnow
Rolandswerth/Rhein

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

In connection with the signature this day of the Protocol on the Extension of the Agreement concerning General Matters of Trade and Navigation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 25 April 1958, I have the honour to confirm that we have agreed as follows:

In order to determine the origin of goods to be imported into their territory, the competent authorities of the two States may, in individual cases, require the presentation of a certificate of origin showing that the item to be imported was produced in the territory of the Union of Soviet Socialist Republics or in the territory of the Federal Republic of Germany, as the case may be, or is to be regarded as having been produced in the exporting country in view of the processing it has undergone there.

The following shall be authorized to issue such certificates of origin:

In the Federal Republic of Germany: the Boards of Industry and Trade, the Handicrafts Boards, the Agricultural Boards and the customs authorities;

In the Union of Soviet Socialist Republics: the All-Union Board of Trade, the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Federal Republic of Germany and the customs authorities.

Accept, Sir, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

His Excellency
Mr. A. A. Smirnov
Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics
Rolandswerth/Rhein

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature ce jour du Protocole concernant la prorogation de l'Accord du 25 avril 1958 relatif à des questions générales de commerce et de navigation entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de confirmer l'entente réalisée sur les points suivants :

Les organes compétents des deux Etats pourront dans certains cas, en vue d'établir l'origine d'une marchandise importée, exiger un certificat d'origine attestant que ladite marchandise est produite sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou de l'Union des Républiques socialistes soviétiques selon le cas ou qu'elle doit être considérée comme telle, étant donné que les transformations qu'elle a subies dans le pays d'où elle est exportée.

Sont habilités à délivrer des certificats d'origine :

Pour la République fédérale d'Allemagne : les Chambres d'industrie et de commerce, les Chambres de métiers, les Chambres d'agriculture et les organes douaniers;

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques : la Chambre de commerce de l'Union, la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République fédérale d'Allemagne et les organes douaniers.

Veuillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence
Monsieur A. A. Smirnov
Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques
Rolandswerth/Rhein

II a

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО
ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
С. С. С. Р.

Бонн, 31 декабря 1960 года

Господин Статсекретарь,

В связи с подписанием сего числа Протокола о продлении срока действия Соглашения по общим вопросам торговли и мореплавания между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германии от 25 апреля 1958 года, имею честь подтвердить достигнутую договоренность о нижеследующем:

Компетентные органы обоих государств могут в отдельных случаях, в целях установления происхождения ввозимых товаров, требовать представления свидетельства о происхождении товара, удостоверяющего, что ввозимый товар произведен на территории ФРГ или, соответственно, СССР или должен рассматриваться как таковой ввиду той обработки, которой он подвергся в государстве, из которого он ввозится.

Свидетельства о происхождении товара уполномочены выдавать:

со стороны Союза ССР:

Всесоюзная Торговая Палата, Торговое Представительство СССР в ФРГ и таможенные органы;

со стороны Федеративной Республики Германии:

промышленные и торговые палаты, ремесленные палаты, сельскохозяйственные палаты и таможенные органы.

Примите, господин Статсекретарь уверения в моем высоком к Вам уважении.

А. Смирнов

Статсекретарю Министерства
иностранных дел
Господину д-ру А. Х. ван Шерпенбергу
Бонн

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

[See letter I a]

Accept, Sir, etc.

A. SMIRNOV

Mr. A. H. van Scherpenberg
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'Etat aux affaires
étrangères,*[Voir lettre I a]*

Veuillez agréer, etc.

A. SMIRNOW

H. A. H. van Scherpenberg
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

Bonn

I b

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Auswärtiges Amt

Bonn, den 31. Dezember 1960

Herr Botschafter!

Unter Bezugnahme auf Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe d) der Bestimmungen über die Rechtsstellung der Handelsvertretung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken in der Bundesrepublik Deutschland (Anlage zum Abkommen über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958) beehre ich mich, im Namen meiner Regierung die zwischen uns getroffene Vereinbarung darüber zu bestätigen, daß die Anzahl der Bediensteten der Handelsvertretung — abgesehen von dem Leiter der Handelsvertretung und seinen drei Stellvertretern — die Zahl von 60 Personen nicht übersteigen wird. In diese Zahl der Bediensteten der Handelsvertretung wird das Hauspersonal nicht-sowjetischer Staatsangehörigkeit nicht einbezogen.

Empfangen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A. H. van Scherpenberg

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken
Herrn A. A. Smirnow
Rolandswerth/Rhein

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

With reference to article 2, paragraph 1 (*d*), of the provisions concerning the legal status of the Trade Delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Federal Republic of Germany (annex to the Agreement concerning General Matters of Trade and Navigation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 25 April 1958), I have the honour to confirm, on behalf of my Government, that we have reached agreement that the number of employees of the Trade Delegation, exclusive of the Head of the Trade Delegation and his three Deputies, shall not exceed sixty. House servants of non-Soviet nationality shall not be included in this number.

Accept, Sir, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

His Excellency

Mr. A. A. Smirnov
Ambassador of the Union of Soviet Socialist
Republics
Rolandswerth/Rhein

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'alinéa *d* du paragraphe 1 de l'article 2 du statut juridique de la Représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans la République fédérale d'Allemagne (annexe à l'Accord relatif à des questions générales de commerce et de navigation, signé le 25 avril 1958, entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne), j'ai l'honneur de confirmer au nom de mon Gouvernement l'Accord intervenu entre nous sur le nombre des employés de la Représentation commerciale qui, sans compter le Représentant commercial et ses trois adjoints, ne dépassera pas 60. Les employés de maison, qui ne sont pas ressortissants de l'Union soviétique, ne sont pas compris dans ce chiffre.

Veuillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence

Monsieur A. A. Smirnow
Ambassadeur de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques
Rolandswerth/Rhein

II b

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО
ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
С. С. С. Р.

Бонн, 31 декабря 1960 года

Господин Статссекретарь,

Ссылаясь на статью 2 абзац 1 пункт «г» Правового положения Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Федеративной Республике Германии (Приложение к Соглашению по общим вопросам торговли и мореплавания между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германии от 25 апреля 1958 года), имею честь подтвердить от имени своего Правительства достигнутую между нами договоренность о том, что число служащих Торгового Представительства, помимо руководителя Торгового Представительства и трех его заместителей не будет превышать 60 человек. Обслуживающий персонал не советского гражданства в указанное число служащих Торгового Представительства не включается.

Примите, господин Статссекретарь, уверения в моем высоком к Вам уважении.

А. Смирнов

Статссекретарю Министерства
иностраных дел
Господню д-ру А. Х. ван Шерпенбергу
Бонн

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

[*See letter I b*]

Accept, Sir, etc.

A. A. SMIRNOV

Mr. A. H. van Scherpenberg
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'Etat aux affaires
étrangères,[*Voir lettre I b*]

Veuillez agréer, etc.

A. A. SMIRNOW

H. A. H. van Scherpenberg
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Bonn

I c

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Auswärtiges Amt

Bonn, den 31. Dezember 1960

Herr Botschafter!

Bezugnehmend auf Artikel 1 des Abkommens über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958 beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Es ist möglich, daß die Bundesrepublik Deutschland während der Geltungsdauer des erwähnten Abkommens mit anderen Staaten eine Freihandelszone bilden wird. Wenn dies geschieht, werden die Bestimmungen des oben erwähnten Artikels 1 sich nicht auf Zollerleichterungen erstrecken, welche die Bundesrepublik Deutschland den anderen Mitgliedstaaten der Freihandelszone gewährt, unter der Bedingung, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland die Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken von ihrer Absicht, sich an einer Freihandelszone zu beteiligen, unterrichtet und ihr hinreichende Möglichkeit zur Konsultierung gewährt.

Empfangen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A. H. van Scherpenberg

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken
Herrn A. A. Smirnow
Rolandswerth/Rhein

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

With reference to article 1 of the Agreement concerning General Matters of Trade and Navigation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 25 April 1958, I have the honour to inform you of the following:

It is possible that during the term of the aforesaid Agreement the Federal Republic of Germany will form a free trade area with other States. In that case the provisions of article 1 aforesaid shall not extend to tariff reductions granted to other States members of the free trade area by the Federal Republic of Germany, provided that the Government of the Federal Republic of Germany shall inform the Government of the Union of Soviet Socialist Republics of its intention to become a member of a free trade area and afford it adequate opportunity for consultation.

Accept, Sir, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

His Excellency
Mr. A. A. Smirnov
Ambassador of the Union of Soviet Socialist
Republics
Rolandswerth/Rhein

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'article premier de l'Accord relatif à des questions générales de commerce et de navigation, signé le 25 avril 1958, entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de vous communiquer ce qui suit :

Il se pourrait qu'au cours de la période de validité de l'Accord susvisé, la République fédérale d'Allemagne forme avec d'autres Etats une zone de libre-échange. Dans ce cas, les dispositions de l'article premier susmentionné ne s'appliqueront pas aux avantages accordés en matière de droits de douane par la République fédérale d'Allemagne aux Etats faisant partie de la zone de libre-échange, étant entendu que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne notifiera au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques son intention de faire partie de ladite zone et lui offrira toute possibilité de procéder à des consultations.

Veuillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence
Monsieur A. A. Smirnow
Ambassadeur de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques
Rolandswerth/Rhein

П с

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО
ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
С. С. С. Р.

Бонн, 31 декабря 1960 года

Господин Статссекретарь,

Подтверждаю получение Вашего письма от сего числа следующего содержания:

«Ссылаясь на статью 1 Соглашения по общим вопросам торговли и мореплавания между Федеративной Республикой Германии и Союзом Советских Социалистических Республик от 25 апреля 1958 года, имею честь сообщить Вам ниже следующее:

Возможно, что Федеративная Республика Германии в течение срока действия указанного Соглашения образует с другими государствами зону свободной торговли. Если это произойдет, то постановления упомянутой выше статьи 1 не будут распространяться на предоставляемые Федеративной Республикой Германии другим государствам — участникам зоны свободной торговли льготы в отношении таможенных пошлин, при условии, что Правительство Федеративной Республики Германии известит Правительство СССР о своем намерении участвовать в зоне свободной торговли и предоставит ему достаточную возможность для консультации.»

Имею честь сообщить о моем согласии с содержанием этого письма.

Примите, господин Статссекретарь, уверения в моем высоком к Вам уважении.

А. Смирнов

Статссекретарю Министерства
иностраннх дел
Господину д-ру А. Х. ван Шерпенбергу
Бонн

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I c]

I have the honour to inform you that I am in agreement with the contents of this letter.

Accept, Sir, etc.

A. A. SMIRNOV

Mr. A. H. van Scherpenberg
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour qui se lit comme suit :

[Voir lettre I c]

Je suis heureux de vous informer que je suis d'accord avec son contenu.

Veillez agréer, etc.

A. A. SMIRNOW

H. A. H. van Scherpenberg
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Bonn

Id

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Auswärtiges Amt

Bonn, den 31. Dezember 1960

Herr Botschafter!

Mit Rücksicht auf die praktische Bedeutung eines schiedsgerichtlichen Verfahrens im Handel zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken sind beide Seiten übereingekommen, daß die zuständigen Vertreter der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken auch weiterhin nach Kräften zur erfolgreichen Beendigung der Verhandlungen über den Abschluß einer Europäischen Konvention über die Außenhandelsschiedsgerichtsbarkeit im Rahmen der Europäischen Wirtschaftskommission beitragen werden.

Empfangen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A. H. van Scherpenberg

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken
Herrn A. A. Smirnow
Rolandswerth/Rhein

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

Taking into consideration the practical importance of an arbitral procedure in trade between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics, both Parties have agreed that the competent representatives of the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics shall henceforth contribute to the best of their abilities to the successful completion of the negotiations on the conclusion of a European convention on international commercial arbitration under the auspices of the European Economic Community.

Accept, Sir, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

His Excellency

Mr. A. A. Smirnov
Ambassador of the Union of Soviet Socialist
Republics
Rolandswerth/Rhein

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Eu égard à l'importance pratique d'un arbitrage commercial entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les deux Parties sont convenues que les représentants compétents de la République fédérale d'Allemagne et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques continueront à œuvrer selon leurs moyens à la conclusion satisfaisante des négociations sur la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international, dans le cadre de la Commission économique européenne.

Veuillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence

Monsieur A. A. Smirnow
Ambassadeur de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques
Rolandswerth/Rhein

И *d*

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО
ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
С. С. С. Р.

Бонн, 31 декабря 1960 года

Господин Статсекретарь.

Учитывая практическое значение вопроса об арбитражном разбирательстве в торговле между СССР и ФРГ, обе Стороны согласились в том, что компетентные представители Союза ССР и Федеративной Республики Германии будут и впредь, по мере сил способствовать успешному завершению переговоров о заключении Европейской Конвенции о внешнеторговом арбитраже в рамках ЕЭК.

Примите, господин Статсекретарь, уверения в моем высоком к Вам уважении.

А. Смирнов

Статсекретарю Министерства
иностранных дел
Господину д-ру А. Х. ван Шерпенбергу
Бонн

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

[See letter I d]

Accept, Sir, etc.

A. A. SMIRNOV

Mr. A. H. van Scherpenberg
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'Etat aux affaires
étrangères,*[Voir lettre I d]*

Veuillez, agréer, etc.

A. A. SMIRNOW

H. A. H. van Scherpenberg
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

Bonn

I e

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Auswärtiges Amt

Bonn, den 31. Dezember 1960

Herr Botschafter!

Während der Verhandlungen über die Verlängerung des Abkommens über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958 hat auch ein Meinungsaustausch über die Benutzung der Häfen beider Staaten bei der Durchführung des Warenverkehrs zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken stattgefunden. Dabei wurde Einverständnis darüber erzielt, daß die sowjetischen Außenhandelsorganisationen und die Unternehmen in der Bundesrepublik Deutschland auch künftig die Interessen der Häfen beider Staaten bei der Durchführung dieses Warenverkehrs beachten werden, wobei die Wirtschaftlichkeit ihrer Benutzung gebührend berücksichtigt werden wird.

Empfangen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A. H. van Scherpenberg

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken
Herrn A. A. Smirnow
Rolandswerth/Rhein

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

During the negotiations on the extension of the Agreement concerning General Matters of Trade and Navigation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 25 April 1958, there was also an exchange of views regarding the use of the ports of both States in trade between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics. It was agreed that Soviet foreign trade organizations and firms in the Federal Republic of Germany shall in future take the interests of the ports of both States into account in conducting such trade and that due regard shall be given to the economic benefits of using them.

Accept, Sir, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

His Excellency
Mr. A. A. Smirnov
Ambassador of the Union of Soviet Socialist
Republics
Rolandswerth/Rhein

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

Pendant les négociations sur la prorogation de l'Accord relatif à des questions générales de commerce et de navigation entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé le 25 avril 1958, un échange d'opinions a également eu lieu sur l'utilisation des ports des deux Etats pour le transit des marchandises entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Un accord à ce sujet a été réalisé, aux termes duquel les organisations soviétiques pour le commerce extérieur et les entreprises de la République fédérale d'Allemagne continueront de veiller aux intérêts des ports des deux Etats pendant le transit de ces transports de marchandises, en prenant en considération la rentabilité de leur utilisation.

Veuillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence
Monsieur A. A. Smirnow
Ambassadeur de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques
Rolandswerth/Rhein

И е

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**МИНИСТЕРСТВО
ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ
С. С. С. Р.**

Бонн, 31 декабря 1960 года

Господин Статсекретарь,

Во время переговоров о продлении срока действия Соглашения по общим вопросам торговли и мореплавания между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германии от 25 апреля 1958 года состоялся также обмен мнениями относительно использования портов обоих государств при осуществлении товарооборота между Союзом ССР и Федеративной Республикой Германии. При этом было достигнуто общее понимание того, что советские внешне-торговые организации и фирмы в ФРГ и впредь будут принимать во внимание интересы портов обоих государств при осуществлении такого товарооборота, причем должным образом будет учитываться экономическая выгода их использования.

Примите, господин Статсекретарь, уверения в моем высоком к Вам уважении.

А. Смирнов

Статсекретарю Министерства
иностраннх дел
Господину д-ру А. Х. ван Шерпенбергу
Бонн

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

[See letter I e]

Accept, Sir, etc.

A. A. SMIRNOV

Mr. A. H. van Scherpenberg
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur le Secrétaire d'Etat aux affaires
étrangères,*[Voir lettre I e]*

Veuillez agréer, etc.

A. A. SMIRNOW

H. A. H. van Scherpenberg
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères

Bonn

If

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Auswärtiges Amt

Bonn, den 31. Dezember 1960

Herr Botschafter,

In Zusammenhang mit der Unterzeichnung des Protokolls über die Verlängerung des Abkommens über Allgemeine Fragen des Handels und der Seeschifffahrt zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958 und des Langfristigen Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken für die Jahre 1961 bis 1963, das an die Stelle des Langfristigen Abkommens über den Waren- und Zahlungsverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 25. April 1958 tritt, sowie der dazu gehörigen Briefe und sonstigen Schriftstücke bin ich beauftragt, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Bei der praktischen Durchführung der Abkommen vom 25. April 1958 ergaben sich keine Meinungsverschiedenheiten. Die Bundesregierung wird davon ausgehen, daß der Anwendungsbereich des neuen bzw. des verlängerten Abkommens keine Änderung erfährt.

Empfangen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

A. H. van Scherpenberg

Seiner Exzellenz dem Botschafter
der Union der Sozialistischen
Sowjetrepubliken
Herrn A. A. Smirnow
Rolandswerth/Rhein

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 31 December 1960

Sir,

In connection with the signature of the Protocol on the Extension of the Agreement concerning General Matters of Trade and Navigation between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 25 April 1958 and the Long-term Agreement on Trade and Payments between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics for the years 1961 to 1963, which replaces the Long-term Agreement on Trade and Payments between the Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics of 25 April 1958, as well as the letters and other documents pertaining thereto, I have been authorized to inform you of the following:

No differences of opinion arose in the course of the practical application of the Agreements of 25 April 1958. The Federal Government will assume that the scope of application of the new and extended Agreements remains unchanged.

Accept, Sir, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

His Excellency
Mr. A. A. Smirnov
Ambassador of the Union of Soviet Socialist
Republics
Rolandswerth/Rhein

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 31 décembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

A l'occasion de la signature du Protocole sur la prorogation de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, signé le 25 avril 1958, relatif à des questions générales de commerce et de navigation et de l'Accord à long terme sur la circulation des marchandises et des paiements entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes pour les années 1961-1963, lequel remplace l'Accord sur la circulation des marchandises et des paiements entre la République fédérale d'Allemagne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 25 avril 1958, ainsi que les lettres et autres documents qui l'accompagnent, je suis chargé de vous informer de ce qui suit :

L'application de l'Accord du 25 avril 1958 n'entraîne aucune différence d'opinion. Le Gouvernement fédéral en conclut donc que le champ d'application de l'Accord nouveau c'est-à-dire de l'Accord prorogé, ne subit aucune modification.

Veillez agréer, etc.

A. H. VAN SCHERPENBERG

Son Excellence
Monsieur A. A. Smirnow
Ambassadeur de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques
Rolandswerth/Rhein

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ACCESSIONS to the above-mentioned Convention, as amended at Bonn on 22 June 1979²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

11 February 1997

LATVIA

(With effect from 12 May 1997.)

26 February 1997

SWAZILAND

(With effect from 27 May 1997.)

Certified statements were registered by Switzerland on 22 April 1997.

ADHÉSIONS à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée à Bonn le 22 juin 1979²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

11 février 1997

LETONIE

(Avec effet au 12 mai 1997.)

26 février 1997

SWAZILAND

(Avec effet au 27 mai 1997.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 22 avril 1997.

WITHDRAWAL of the reservation made on 8 January 1990³

Notification effected with the Government of Switzerland on:

20 March 1997

ZAMBIA

(With effect from 20 March 1997.)

Certified statement was registered by Switzerland on 22 April 1997.

RETRAIT de la réserve formulée le 8 janvier 1990³

Notification effectuée auprès du Gouvernement suisse le :

20 mars 1997

ZAMBIE

(Avec effet au 20 mars 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 22 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification of authentic English, French and Spanish texts), vol. 1459, p. 362 (amendment of Bonn to article XI (3) (a)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927 and 1942.

² *Ibid.*, vol. 1459, No. 14537.

³ *Ibid.*, vol. 1558, No. 14537.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, vol. 1052, p. 406 (rectification des textes anglais, français et espagnol), vol. 1459, p. 363 (amendement de Bonn à l'alinéa a du paragraphe 3 de l'article XI); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1421, 1434, 1455, 1477, 1486, 1509, 1518, 1523, 1533, 1537, 1546, 1552, 1558, 1566, 1570, 1578, 1596, 1649, 1669, 1683, 1696, 1723, 1731, 1773, 1819, 1828, 1844, 1856, 1891, 1920, 1927 et 1942.

² *Ibid.*, vol. 1459, n° 14537.

³ *Ibid.*, vol. 1558, n° 14537.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATER-FOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982 : « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 March 1997

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 28 July 1997.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 April 1997.

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 mars 1997

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 28 juillet 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965 and 1969.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583, and annex A in volumes 1455, 1456, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887, 1903, 1926, 1949, 1965 and 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1641, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824, 1828, 1843, 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1926, 1949, 1965 et 1969.

² *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1576, 1589, 1668, 1672, 1705, 1747, 1775, 1860, 1870, 1885, 1887, 1903, 1926, 1949, 1965 et 1969.

ACCEPTANCE of amendments to articles 6 and 7 of 28 May 1987¹

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

28 March 1997

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 28 July 1997.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 April 1997.

ACCEPTATION des amendements aux articles 6 et 7 en date du 28 mai 1987¹

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

28 mars 1997

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 28 juillet 1997.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1824, No. A-14583, and annex A in volumes 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1949 and 1969.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1824, n° A-14583, et annexe A des volumes 1860, 1870, 1885, 1887, 1890, 1903, 1917, 1949 et 1969.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION recognizing the competence of the Human Rights Committee under article 41

Received on:

25 April 1997

SWITZERLAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Swiss Government declares, pursuant to article 41 (1) of the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966, that it shall recognize for a further period of five years, as of 18 September 1997, the competence of the Human Rights Committee to receive and to consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the present Covenant.

Registered ex officio on 25 April 1997.

DÉCLARATION reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme en vertu de l'article 41

Reçue le :

25 avril 1997

SUISSE

« . . . Le [Gouvernement] suisse reconnaît, conformément à l'article 41, paragraphe 1, du Pacte international du 16 décembre 1966 relatif aux droits civils et politiques, pour une nouvelle durée de cinq ans à partir du 18 septembre 1997, la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications dans lesquelles un Etat partie prétend qu'un autre Etat partie ne s'acquitte pas de ses obligations au titre dudit Pacte. »

Enregistré d'office le 25 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963 and 1966.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963 et 1966.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

No 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 April 1997

LEBANON

(With effect from 21 May 1997.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Lebanese Republic enters reservations regarding article 9 (2), and article 16 (1) (c), (d), (f) and (g) (regarding the right to choose a family name).

In accordance with paragraph 2 of article 29, the Government of the Lebanese Republic declares that it does not consider itself bound by the provisions of paragraph 1 of that article.

Registered ex officio on 21 April 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 avril 1997

LIBAN

(Avec effet au 21 mai 1997.)

Avec les réserves suivantes :

« Le Gouvernement de la République libanaise formule des réserves à l'égard du paragraphe 2 de l'article 9, des alinéas c, d, f et g (en ce qui concerne le droit au choix du nom de famille) du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention.

Le Gouvernement de la République libanaise déclare, conformément au paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, qu'il ne sera pas lié par les dispositions du paragraphe premier de cet article. »

Enregistré d'office le 21 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968 and 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968 et 1971.

No. 23743. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING SIMPLIFIED PROCEDURES FOR FRONTIER CLEARANCE IN RAILWAY, ROAD AND SHIP TRAFFIC. SIGNED AT BONN ON 14 SEPTEMBER 1955¹

N° 23743. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE FACILITER LE CONTRÔLE FRONTALIER DE LA CIRCULATION PAR CHEMIN DE FER, ROUTE ET BATEAU. SIGNÉ À BONN LE 14 SEPTEMBRE 1955¹

AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BONN ON 21 JANUARY 1975

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN LE 21 JANVIER 1975

Came into force on 30 July 1979 by the exchange of the instruments of ratification at Vienna, in accordance with article III.

Entré en vigueur le 30 juillet 1979 par l'échange des instruments de ratification à Vienne, conformément à l'article III.

Authentic text: German.

Texte authentique : allemand.

Registered by Germany on 21 April 1997.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zur Änderung des Abkommens vom 14. September 1955
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Österreich
über Erleichterungen der Grenzabfertigung
im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Österreich

sind in der Absicht, das Abkommen vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr den veränderten Bedürfnissen anzupassen,

wie folgt übereingekommen:

Artikel I

1. Artikel 3 Absatz 2 des Abkommens entfällt; die Bezeichnung „(1)“ im Artikel 3 wird gestrichen.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1419, p. 3.
Vol. 1973, A-23743

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1419, p. 3.

2. Artikel 4 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates ist vor der Grenzabfertigung des Eingangsstaates durchzuführen, sofern nicht Absatz 4 Anwendung findet.

(2) Nach Beginn der Grenzabfertigung des Ausgangsstaates dürfen die Bediensteten des Eingangsstaates mit der Grenzabfertigung der von den Bediensteten des Ausgangsstaates bereits abgefertigten Personen und Waren einschließlich sonstiger Werte, die den Devisenbestimmungen unterliegen, beginnen; dies gilt auch, wenn der Ausgangsstaat auf die Grenzabfertigung verzichtet hat.

(3) Nach Beginn der Grenzabfertigung des Eingangsstaates unter den Voraussetzungen des Absatzes 2 dürfen die Bediensteten des Ausgangsstaates die Grenzabfertigungshandlungen nicht mehr nachholen oder wiederaufnehmen, es sei denn, daß die beteiligte Person es verlangt und die Bediensteten des Eingangsstaates damit einverstanden sind.

(4) Die Bediensteten der Vertragsstaaten dürfen im gegenseitigen Einvernehmen von der im Absatz 1 vorgesehenen Reihenfolge abweichen, wenn es im Interesse einer raschen Grenzabfertigung geboten ist. In diesen Ausnahmefällen dürfen die Bediensteten des Eingangsstaates Festnahmen oder Beschlagnahmen erst nach Beendigung der Grenzabfertigung des Ausgangsstaates vornehmen. Sie führen, wenn sie eine solche Maßnahme treffen wollen, Personen und Waren einschließlich sonstiger Werte, die den Devisenbestimmungen unterliegen, den Bediensteten des Ausgangsstaates zu, wenn die Grenzabfertigung des Ausgangsstaates hinsichtlich dieser Personen und Waren noch nicht beendet ist. Wollen die Bediensteten des Ausgangsstaates ihrerseits Festnahmen oder Beschlagnahmen vornehmen, so gebührt ihnen unbeschadet des Artikels 5 der Vorrang.

(5) Die Bediensteten des Nachbarstaates dürfen, soweit dieses Abkommen nicht etwas anderes bestimmt, alle Vorschriften ihres Staates über die Grenzabfertigung im Gebietsstaat in gleicher Weise, in gleichem Umfang und mit gleichen Folgen wie im eigenen Staat durchführen.

(6) Der örtliche Bereich, in dem die Bediensteten des Nachbarstaates ihre Tätigkeit im Gebietsstaat aus-

üben dürfen, wird durch Vereinbarung der beiderseits zuständigen Verwaltungen oder der von ihnen damit beauftragten Dienststellen bestimmt.

(7) Die von den Bediensteten des Nachbarstaates im Gebietsstaat bei der Grenzabfertigung amtlich eingenommen oder dorthin amtlich mitgeführten Geldbeträge und die von ihnen beschlagnahmten oder eingezogenen Waren einschließlich sonstiger Werte, die den Devisenbestimmungen unterliegen, dürfen in den Nachbarstaat verbracht werden. Wenn bei der Grenzabfertigung solche Waren oder Werte, die aus dem Nachbarstaat eingeführt wurden, im Gebietsstaat verwertet werden, sind die Einfuhrverbote, Einfuhrbeschränkungen und Devisenvorschriften zu beachten und die Eingangsabgaben zu entrichten. Die Verwertungserlöse dürfen in den Nachbarstaat verbracht werden.“

3. Im Artikel 5 Absatz 1 werden die Worte „Artikel 4 Absatz 2“ durch die Worte „Artikel 4 Absatz 5“ ersetzt.
4. Im Artikel 22 werden die Worte „des Artikels 4 Absatz 5“ durch die Worte „des Artikels 4 Absatz 7“ ersetzt.

Artikel II

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel III

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sind in Wien auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt zwei Monate nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn das Abkommen vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr außer Kraft tritt.

GESCHEHEN zu Bonn am 21. Januar 1975 in zwei Ur-
schriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. Gehlhoff
Dr. Christiansen

Für die Republik Österreich:

Dr. Gredler

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Federal Republic of Germany and the Republic of Austria,

Intending to adapt the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic to the changed requirements,

Have agreed as follows:

Article I

1. Article 3, paragraph 2, of the Agreement shall be deleted; the notation “(1)” in article 3 shall be removed.

2. Article 4 of the Agreement shall read as follows:

“1. Frontier clearance operations of the exit State are to be carried out before the frontier clearance operations of the entry State, unless paragraph 4 applies.

2. Once the frontier clearance operations of the exit State have begun, the officials of the entry State may start on the frontier clearance of the persons and goods already cleared by the officials of the exit State, including other assets subject to currency controls; this shall also apply if the exit State has decided not to undertake frontier clearance.

3. Once the frontier clearance operations of the entry State have begun under the conditions laid down by paragraph 2, the officials of the exit State may not subsequently undertake, or restart, frontier clearance, unless the person concerned requests this and the officials of the entry State are in agreement.

4. The officials of the Contracting States may deviate by mutual agreement from the sequence provided for in paragraph 1 if this is advisable in the interests of a rapid frontier clearance. In such exceptional circumstances the officials of the entry State may not undertake arrests or seizures before conclusion of the frontier clearance by the exit State. If they wish to carry out such measures, they shall conduct persons and goods, including other assets which are subject to currency controls, to the officials of the exit State, if the frontier clearance operations of the exit State with regard to these persons and goods are not yet concluded. If the officials of the exit State wish for their part to undertake arrests or seizures, then they shall have priority, regardless of the provisions of article 5.

5. The officials of the adjoining State shall be entitled, unless this Agreement stipulates otherwise, to implement all of the regulations of their State on frontier clearance in the territorial State in the same manner, to the same extent and with the same consequences as in their own State.

6. The zone in which the officials of the adjoining State may carry out their activities in the territorial State shall be laid down by agreement between the administrations competent on the two sides or the departments instructed by them to do so.

7. Sums of money officially collected by the officials of the adjoining State in the territorial State during frontier clearance operations or officially brought into that State by them and goods seized or confiscated by them, including other assets which are subject to currency controls, may be transferred to the adjoining State. If, during the frontier clearance operations, such goods or assets, which have been brought from the adjoining State, are converted into currency in the territorial State, all import prohibitions, import restrictions and currency regulations in force shall be observed and the corresponding import duties shall be paid. The proceeds from the conversion may also be transferred to the adjoining State.”

3. In article 5, paragraph 1, the words “article 4, paragraph 2”, shall be replaced by the words “article 4, paragraph 5.”

4. In article 22 the words “of article 4, paragraph 5”, shall be replaced by the words “of article 4, paragraph 7.”

Article II

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Austria within three months of its entry into force.

Article III

1. This agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged in Vienna.

2. This Agreement shall enter into force two months after the exchange of the instruments of ratification.

3. This Agreement shall cease to have effect if the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic ceases to have effect.

DONE at Bonn on 21 January 1975 in duplicate.

For the Federal Republic
of Germany:

Dr. GEHLHOFF

Dr. CHRISTIANSEN

For the Republic
of Austria:

Dr. GREDLER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche,

Soucieuses d'adapter à l'évolution des besoins l'Accord en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Le paragraphe 2 de l'article 3 de l'Accord est supprimé de même que le signe « 1) » avant les mots « Pour le contrôle ».

2. L'article 4 est désormais libellé comme suit :

« 1) Le contrôle frontalier de l'Etat de sortie précède le contrôle frontalier de l'Etat d'entrée pour autant que les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne sont pas d'application.

2) Une fois que le contrôle frontalier a été commencé par les agents de l'Etat de sortie, les agents de l'Etat d'entrée peuvent commencer leur propre contrôle frontalier des personnes et des marchandises, y compris des autres valeurs soumises à la réglementation des changes, qui ont déjà été contrôlées par les agents de l'Etat de sortie; il en est de même lorsque l'Etat de sortie renonce à son propre contrôle.

3) Les agents de l'Etat de sortie ne peuvent plus effectuer *a posteriori* ou recommencer le contrôle frontalier à partir du moment où ceux de l'Etat d'entrée ont commencé le leur sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article à moins que ce contrôle ne soit demandé par le voyageur intéressé et que les agents de l'Etat d'entrée y consentent.

4) Les agents des Etats contractants peuvent convenir de s'écarter de l'ordre prévu au paragraphe 1 du présent article pour hâter les contrôles frontaliers. En pareil cas exceptionnel, les agents de l'Etat d'entrée ne peuvent procéder à des arrestations ou des saisies qu'une fois terminé le contrôle de l'Etat de sortie. S'ils décident de procéder à de telles mesures, ils conduisent les personnes et les marchandises, y compris les valeurs qui sont soumises à la réglementation des changes devant les agents de l'Etat de sortie si les contrôles frontaliers de ces personnes et de ces marchandises par cet Etat ne sont pas achevés. Les agents de l'Etat de sortie qui veulent procéder à une arrestation le font en priorité nonobstant les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

5) A moins de dispositions contraires du présent Accord, sur le territoire de l'Etat territorial, les agents de l'Etat voisin appliquent tous les règlements de leur Etat concernant le contrôle frontalier sur le territoire de l'Etat voisin de la même manière, dans la même mesure et avec les mêmes conséquences que sur le territoire de leur propre Etat.

6) La zone géographique de l'Etat territorial à l'intérieur de laquelle les agents de l'Etat voisin sont autorisés à exercer leurs fonctions sera définie d'un commun accord par les administrations compétentes des deux Etats contractants ou par les services qu'elles auront chargés de le faire.

7) Les montants perçus ou introduits officiellement ou les marchandises saisies ou confisquées par les agents de l'Etat voisin sur le territoire de l'Etat territorial à l'occasion des contrôles frontaliers, y compris les autres valeurs qui sont soumises à la législation des changes peuvent être transférés dans l'Etat voisin. Les interdictions et restrictions d'importation et la réglementation des changes s'appliquent aux marchandises ou valeurs de ce type importées de l'Etat voisin qui sont cédées sur le territoire de l'Etat territorial et les droits d'importation afférents doivent être acquittés. Le produit des cessions peut être transféré dans l'Etat voisin. »

3. Au paragraphe 1 de l'article 5, les mots « au paragraphe 2 de l'article 4 » sont remplacés par les mots « au paragraphe 5 de l'article 4 ».

4. A l'article 22, les mots « du paragraphe 5 de l'article 4 » sont remplacés par les mots « du paragraphe 7 de l'article 4 ».

Article II

Le présent Accord s'applique aussi au Land de Berlin sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article III

1) Le présent Accord est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Vienne.

2) Le présent Accord entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Accord s'éteindra à la date à laquelle s'éteindra l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau.

FAIT à Bonn le 21 janvier 1975, en deux exemplaires originaux.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

Dr GEHLHOFF

Dr CHRISTIANSEN

Pour la République
d'Autriche :

Dr GREDLER

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 14 SEPTEMBER 1955 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING SIMPLIFIED PROCEDURES FOR FRONTIER CLEARANCE IN RAILWAY, ROAD AND SHIP TRAFFIC, AS AMENDED.¹ SIGNED AT BONN ON 16 SEPTEMBER 1977

Came into force on 30 July 1979 by the exchange of the instruments of ratification at Vienna, in accordance with article III.

Authentic text: German.

Registered by Germany on 21 April 1997.

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 14 SEPTEMBRE 1955 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE FACILITER LE CONTRÔLE FRONTALIER DE LA CIRCULATION PAR CHEMIN DE FER, ROUTE ET BATEAU, TEL QUE MODIFIÉ¹. SIGNÉ À BONN LE 16 SEPTEMBRE 1977

Entré en vigueur le 30 juillet 1979 par l'échange des instruments de ratification à Vienne, conformément à l'article III.

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zur Änderung des Abkommens vom 14. September 1955
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Österreich
über Erleichterungen der Grenzabfertigung
im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Österreich

in der Absicht, die Anwendung des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr zu erleichtern,

sind wie folgt übereingekommen:

A r t i k e l I

Artikel 11 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Die Bediensteten des Nachbarstaates, die in Anwendung dieses Abkommens ihren Dienst im Gebietsstaat auszuüben haben, können bei Ausübung des Dienstes und auf dem Weg von und zu ihrem im Nachbarstaat gelegenen Wohnort ihre Dienstkleidung und ihre Dienstwaffe tragen. Von der Waffe dürfen sie im Gebietsstaat nur im Falle der Notwehr Gebrauch machen.“

¹ See p. 570 of this volume.

Vol. 1973, A-23743

¹ Voir p. 570 du présent volume.

Artikel II

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel III

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt zwei Monate nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn das Abkommen vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr außer Kraft tritt.

GESCHEHEN zu Bonn am 16. September 1977 in zwei Urschriften.

Für die Bundesrepublik Deutschland:

van Well
Hutter

Für die Republik Österreich:

Dr. Willfried Gredler

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Federal Republic of Germany and the Republic of Austria,

Intending to facilitate the application of the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic,

Have agreed as follows:

Article I

Article 11 of the Agreement shall read as follows:

“Officials of the adjoining State who in application of this Agreement have to carry out their duties in the territorial State may, during the performance of their duties and while travelling from and to their place of residence in the adjoining State, wear their uniform and also carry their service weapons. They may use their weapons in the territorial State only in self-defence.”

Article II

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Austria within three months of its entry into force.

Article III

1. This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification are to be exchanged as soon as possible in Vienna.
2. This Agreement shall enter into force two months after the exchange of the instruments of ratification.
3. This Agreement shall cease to have effect if the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic ceases to have effect.

DONE at Bonn on 16 September 1977 in duplicate.

For the Federal Republic
of Germany:

VAN WELL

HUTTER

For the Republic
of Austria:

Dr. WILLFRIED GREDLER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche,

Désireuses de faciliter l'application de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

L'article II de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« Les agents de l'Etat voisin qui, dans le cadre de l'application du présent Accord, doivent exercer leurs fonctions sur le territoire de l'Etat territorial, peuvent, dans l'exercice de ces fonctions, porter leur uniforme et leur arme de service pour venir de leur domicile sur le territoire de l'Etat voisin et y retourner. Ils ne peuvent faire usage de leur arme de service sur le territoire de l'Etat territorial qu'en cas de légitime défense. »

Article II

Le présent Accord s'applique aussi au Land de Berlin sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article III

1) Le présent Accord est soumis à ratification : les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Vienne.

2) Le présent Accord entrera en vigueur deux mois après l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Accord s'éteindra à la date à laquelle s'éteindra l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau.

FAIT à Bonn, le 16 septembre 1977, en deux exemplaires originaux.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

VAN WELL

HUTTER

Pour la République
d'Autriche :

Dr WILLFRIED GREDLER

AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT OF 14 SEPTEMBER 1955 BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING SIMPLIFIED PROCEDURES FOR FRONTIER CLEARANCE IN RAILWAY, ROAD AND SHIP TRAFFIC, AS AMENDED.¹ SIGNED AT BONN ON 30 JULY 1990

Came into force on 1 November 1993 by the exchange of the instruments of ratification at Vienna, on 3 August 1993, in accordance with article III.

Authentic text: German.

Registered by Germany on 21 April 1997.

ACCORD MODIFIANT L'ACCORD DU 14 SEPTEMBRE 1955 ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE EN VUE DE FACILITER LE CONTRÔLE FRONTALIER DE LA CIRCULATION PAR CHEMIN DE FER, ROUTE ET BATEAU, TEL QUE MODIFIÉ¹. SIGNÉ À BONN LE 30 JUILLET 1990

Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1993 par l'échange des instruments de ratification à Vienne le 3 août 1993, conformément à l'article III.

Texte authentique: allemand.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zur Änderung des Abkommens vom 14. September 1955
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich
über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr
in der Fassung der Abkommen vom 21. Januar 1975 und 16. September 1977

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Österreich –

in der Absicht, die Anwendung des Abkommens vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr in der Fassung der Abkommen vom 21. Januar 1975 und 16. September 1977 zu vereinfachen und den veränderten Bedürfnissen anzupassen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

(1) Artikel 2 Buchstabe a des Abkommens erhält folgende Fassung:

„a) „Grenzabfertigung“ die Durchführung aller Vorschriften der vertragschließenden Teile, die aus Anlaß des Grenzübertritts von Personen und der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren oder von Werten, die den Devisenbestimmungen unterliegen, anzuwenden sind;“

¹ See p. 570 of this volume.

¹ Voir p. 570 du présent volume.

(2) Artikel 2 des Abkommens wird folgender neuer Buchstabe d angefügt:

„d) „Bedienstete“ die Personen, die zu den für die Grenzabfertigung zuständigen Behörden gehören und ihren Dienst bei den vorgeschobenen Grenzdienststellen oder in Verkehrsmitteln während der Fahrt ausüben.“

(3) Artikel 3 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Für die Grenzabfertigung durch den Nachbarstaat im Gebietsstaat finden die Vorschriften des Nachbarstaates nach Maßgabe dieses Abkommens Anwendung. Im übrigen gilt das Recht des Gebietsstaates.

(2) Die innerhalb des gemäß Artikel 4 Absatz 6 bestimmten örtlichen Bereichs von den Bediensteten des Nachbarstaates durchgeführten Amtshandlungen gelten als in der Gemeinde des Nachbarstaates durchgeführt, in deren Gebiet sich der zugehörige Grenzübergang befindet.

(3) Wird im örtlichen Bereich gegen die in Artikel 2 Buchstabe a genannten Vorschriften des Nachbarstaates verstoßen, so gelten diese Zuwiderhandlungen als in der im Absatz 2 genannten Gemeinde begangen.“

(4) Im Artikel 4 Absatz 7 entfallen die Sätze 2 und 3.

(5) Artikel 5 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Zu den im Artikel 4 Absatz 5 erwähnten Befugnissen gehört auch das Recht der Festnahme und zwangsweisen Zurückweisung. Die Bediensteten des Nachbarstaates sind jedoch nicht befugt, Angehörige des Gebietsstaates auf dessen Gebiet festzunehmen, in Haft zu halten oder in den Nachbarstaat zu verbringen. Sie dürfen aber diese Personen der eigenen vorgeschobenen Grenzdienststelle oder, wenn eine solche nicht besteht, der Grenzdienststelle des Gebietsstaates zur schriftlichen Aufnahme des Sachverhaltes vorführen.“

(6) Die Überschrift zu Abschnitt II. des Abkommens erhält folgende Fassung:

„Rechtsstellung der Bediensteten des Nachbarstaates“

(7) Artikel 10 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Die Bediensteten und die mit der Dienstaufsicht betrauten Personen des Nachbarstaates dürfen sich auf Grund eines mit Lichtbild versehenen Dienstausweises zu der Grenzdienststelle begeben, bei der sie ihre dienstliche Tätigkeit im Gebietsstaat durchzuführen haben.

(2) Zur Begründung eines Wohnsitzes im Gebietsstaat bedürfen Bedienstete des Nachbarstaates sowie ständig mit ihnen in häuslicher Gemeinschaft lebende Personen (Haushaltsangehörige) keiner besonderen Bewilligung. Zum Grenzübertritt im Verkehr mit dem eigenen Staat und zum Aufenthalt im Gebietsstaat genügt ein mit Lichtbild versehener Ausweis, der von der vorgesetzten Dienststelle des Bediensteten auszustellen ist.“

(8) Artikel 16 Absatz 1 des Abkommens erhält folgende Fassung:

„(1) Die Bediensteten des Nachbarstaates, die auf Grund dieses Abkommens regelmäßig im Gebietsstaat beschäftigt werden, sind den entsprechenden Dienststellen des Gebietsstaates schriftlich unter Angabe der Geburtsdaten und des Dienstgrades zu benennen. Diese Benennung hat jeweils zum 1. April und 1. Oktober des laufenden Kalenderjahres zu geschehen.“

(9) Nach Artikel 21 des Abkommens wird folgender neuer Artikel 22 eingefügt:

„Artikel 22

(1) Der Gebietsstaat wird die Errichtung und den Betrieb der ausschließlich für die Tätigkeit der vorgeschobenen Grenzdienststellen und für die Grenzabfertigung in Verkehrsmitteln während der Fahrt erforderlichen Fernmeldeanlagen sowie deren Verbindung mit den entsprechenden Anlagen des Nachbarstaates gebührenfrei bewilligen, vorbehaltlich der Erstattung etwaiger Kosten für Errichtung und Miete. Der Betrieb dieser Fernmeldeanlagen gilt als interner Verkehr des Nachbarstaates.

(2) Die zuständigen Verwaltungen der vertragschließenden Teile werden die gemäß Absatz 1 erforderlichen Maßnahmen nach Herstellung des gegenseitigen Einverständnisses ergreifen.“

(10) Die bisherigen Artikel 22 bis 29 werden Artikel 23 bis 30.

(11) Der neue Artikel 24 erhält folgende Fassung:

„(1) Gewerbetreibende des Nachbarstaates sowie ihr Personal dürfen bei den vorgeschobenen Grenzdienststellen alle die Grenzabfertigung betreffenden Tätigkeiten ausüben, die sie bei entsprechenden Dienststellen im Nachbarstaat vorzunehmen berechtigt sind. Die Gewerbetreibenden unterliegen hinsichtlich dieser Tätigkeiten sowie der Einrichtung eines dazu erforderlichen Büros den gewerberechtlichen Vorschriften des Nachbarstaates.

(2) Das Personal der Gewerbetreibenden ist vom Erfordernis einer Arbeitserlaubnis des Gebietsstaates befreit, sofern es diese Tätigkeiten nach dem Recht des Nachbarstaates ausüben darf.

(3) Für den Grenzübertritt und den Aufenthalt der in den vorstehenden Absätzen genannten Personen im Gebietsstaat gelten dessen allgemeine Bestimmungen. Die danach möglichen Erleichterungen sind zu gewähren."

Artikel II

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Österreich innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel III

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Wien ausgetauscht.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in dem die Vertragsparteien die Ratifikationsurkunden ausgetauscht haben.

(3) Dieses Abkommen tritt außer Kraft, wenn das Abkommen vom 14. September 1955 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich über Erleichterungen der Grenzabfertigung im Eisenbahn-, Straßen- und Schiffsverkehr außer Kraft tritt.

Geschehen zu Bonn am 30. Juli 1990 in zwei Urschriften

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. Eitel
Dr. Schmutzer

Für die Republik Österreich:

Dr. Bauer

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Federal Republic of Germany and the Republic of Austria,

Intending to adapt the application of the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic, as amended on 21 January 1975 and 16 September 1977, to the changed requirements,

Have agreed as follows:

Article I

1. Article 2 (a) of the Agreement shall read as follows:

“(a) The term “frontier clearance operations” means the implementation of all measures of the Contracting Parties which are to be applied in connection with the crossing of the frontier by individuals and the entry, exit and transit of goods or of assets subject to currency controls;”

2. A new article 2 (d) of the Agreement shall be added as follows:

“(d) The term “officials” means those persons who are part of the authorities competent for frontier clearance operations and who carry out their duties in the forward frontier clearance posts or on vehicles while the latter are in motion.”

3. Article 3 of the Agreement shall read as follows:

“1. Frontier clearance operations in a territorial State by the adjoining State shall be subject to the regulations of the adjoining State in accordance with this Agreement. In all other cases the law of the territorial State shall be applicable.

2. Official actions by the officials of the adjoining State carried out within the zone determined in accordance with article 4, paragraph 6 shall be deemed to have been carried out in the local government area of the adjoining State on the territory of which the relevant frontier crossing point is located.

3. If the regulations of the adjoining State referred to in article 2 (a) are infringed in that zone, those infringements shall be deemed to have taken place in the local government area referred to in paragraph 2.”

4. The second and third sentences of paragraph 7 in article 4 shall be deleted.

5. Article 5, paragraph 1, of the Agreement shall read as follows:

“1. The powers referred to in article 4, paragraph 5, shall also include the right of arrest and forcible return. Officials of the adjoining State shall, however, not be authorized to arrest or hold in detention nationals of the territorial State within its territory, or to transport such nationals into the adjoining State. They may, however, conduct such persons to their own forward frontier clearance post, or, in the absence of such a post, to the frontier post of the territorial State, for the purpose of preparing a written statement of the circumstances.”

6. The heading for section II of the Agreement shall read as follows:

“Legal status of the officials of the adjoining State”

7. Article 10 of the Agreement shall read as follows:

“1. Officials and supervisory staff of the adjoining State may travel to the frontier clearance post at which they are to carry out their official activities within the territorial State on the basis of an official pass containing a photograph.

2. Officials of the adjoining State and individuals living in their permanent household (members of the household) shall not require any particular authorization for establishment of a residence in the territorial State. For purposes of crossing the frontier in transit to their own State and for stays in the territorial State an identity document

bearing a photograph shall be sufficient, and this shall be issued by the office to which the official reports.”

8. Article 16, paragraph 1, of the Agreement shall read as follows:

“1. The corresponding frontier posts of the territorial State shall be informed in writing of the names, dates of birth and ranks of the officials of the adjoining State who, pursuant to this Agreement, regularly perform duties in the territorial State. This information shall be transmitted by 1 April and 1 October of the current year.”

9. The following new article 22 shall be inserted after article 21 of the Agreement:

“Article 22

1. The territorial State shall authorize without charge the installation and operation of the telecommunications equipment exclusively required for the activities of the forward frontier posts and for frontier clearance operations in vehicles while these are in motion, and the connection thereof with the corresponding equipment of the adjoining State, subject to reimbursement of any costs for installation and rental. The operation of such telecommunications equipment shall be deemed to be an internal operation of the adjoining State.

2. The competent administrations of the Contracting Parties shall take the measures required in accordance with paragraph 1 after reaching agreement thereon.”

10. The former articles 22 to 29 shall become articles 23 to 30.

11. The new article 24 shall read as follows:

“1. Persons from the adjoining State engaged in commercial activities and their staff may carry out at the forward frontier clearance posts all the activities relating to frontier clearance operations that they are entitled to carry out at the corresponding posts in the adjoining State. With regard to these activities and to the establishment of an office necessary to carry them out, the persons engaged in commercial activities shall be subject to the provisions of the commercial law of the adjoining State.

2. The staff of the persons engaged in commercial activities shall be exempted from the requirement to hold a work permit in the territorial State, provided that such staff are authorized to carry out these activities under the law of the adjoining State.

3. The general provisions of the territorial State shall be applicable with regard to the crossing of the frontier by the persons referred to in the preceding paragraphs and their stay in the territorial State. Exemptions allowed under those provisions shall be granted.”

Article II

This Agreement shall also apply to *Land Berlin* provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Austria within three months of its entry into force.

Article III

1. This Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Vienna.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the Contracting Parties exchange the instruments of ratification.

3. This Agreement shall cease to have effect if the Agreement of 14 September 1955 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Austria concerning simplified procedures for frontier clearance in railway, road and ship traffic ceases to have effect.

DONE at Bonn on 30 July 1990 in duplicate.

For the Federal Republic
of Germany:

Dr. EITEL

Dr. SCHMUTZER

For the Republic
of Austria:

Dr. BAUER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche,

Désireuses de simplifier et d'adapter à l'évolution des besoins l'application de l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau dans la version de l'Accord du 21 janvier 1975 et du 16 septembre 1977,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1) L'alinéa *a* de l'article 2 est remplacé par le texte suivant :

« Au sens du présent Accord, on entend par :

a) « Contrôle frontalier » l'application de tous les règlements des Parties contractantes nécessitée par le franchissement de la frontière par des personnes et l'importation, l'exportation et le transit de marchandises ou de valeurs soumises à la législation des changes; »

2) Un nouvel alinéa *d* est ajouté à l'article 2 :

« *d*) « Agents » les personnes appartenant aux services compétents pour effectuer le contrôle frontalier et exerçant leurs fonctions dans les bureaux de douane avancés ou dans les moyens de transport en marche. »

3) L'article 3 est remplacé par le texte suivant :

« 1) Les règlements de l'Etat voisin s'appliquent conformément aux dispositions du présent Accord au contrôle frontalier exécuté par cet Etat sur le territoire de l'Etat territorial. Pour le reste, la législation applicable est celle de l'Etat territorial.

2) Les actes officiels accomplis par les agents de l'Etat voisin à l'intérieur de la zone définie au paragraphe 6 de l'article 4 du présent Accord sont réputés accomplis sur le territoire de la commune de l'Etat voisin sur lequel se trouve le point de passage frontalier correspondant.

3) Les infractions aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 2 du présent Accord commises à l'intérieur de cette zone géographique sont réputées commises sur le territoire de la commune visée au paragraphe 2 du présent article. »

4) Les deuxième et troisième phrases du paragraphe 7 de l'article 4 sont supprimées.

5) Le paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 1) Le droit d'arrêter et de refouler sous la contrainte fait partie des compétences visées au paragraphe 5 de l'article 4 du présent Accord. Toutefois, les agents de l'Etat voisin ne sont pas habilités à arrêter, détenir ou refouler sous la contrainte les ressortissants de l'Etat territorial sur le territoire de celui-ci. Ils peuvent cependant les conduire sous la contrainte à leurs propres bureaux de douane avancés ou, en l'absence de tels bureaux, aux bureaux de douane de l'Etat territorial pour consignation des faits. »

6) Le libellé du titre II est remplacé par les mots suivants : « Statut des agents de l'Etat voisin ».

7) L'article 10 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 1) Les agents et les préposés à la surveillance du service de l'Etat voisin peuvent se rendre munis d'une pièce d'identité de service avec photographie aux bureaux de douane où ils doivent exercer leurs fonctions sur le territoire de l'Etat territorial.

2) Les agents de l'Etat voisin ainsi que les membres de la famille de ces agents vivant en permanence avec eux n'ont pas besoin d'autorisation spéciale pour établir leur domicile sur le territoire de l'Etat territorial. Pour franchir la frontière afin de se rendre sur le territoire de leur propre Etat et séjourner sur celui de l'Etat territorial, il leur suffit

d'une pièce d'identité avec photographie établie par les bureaux de douane avancés où ils travaillent. »

8) Le paragraphe 1 de l'article 16 de l'Accord est remplacé par le texte suivant :

« 1) Les agents de l'Etat voisin qui sont régulièrement employés sur le territoire de l'Etat territorial en vertu du présent Accord doivent être désignés nommément par écrit aux services correspondants de cet Etat, avec indication de leur date de naissance et de leur grade. Ces désignations doivent avoir lieu le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de l'année civile en cours. »

9) Un nouvel article 22 est ajouté à l'Accord à la suite de l'article 21 :

« Article 22

1) L'Etat territorial autorisera sans droits la mise en place et l'exploitation des installations de télécommunications nécessaires exclusivement aux activités des bureaux de douane avancés et au contrôle frontalier dans les moyens de transport en marche ainsi que leur raccord aux installations correspondantes de l'Etat voisin, sous réserve du remboursement des coûts éventuels de mise en place et de location. Les communications au moyen de ces installations seront réputées internes à l'Etat voisin.

2) Les administrations compétentes des Parties contractantes prendront les mesures nécessaires conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article après en être convenues. »

10) Les articles 22 à 29 existants sont renumérotés de 23 à 30.

11) Le nouvel article 24 est libellé comme suit :

« 1) Les entreprises de l'Etat voisin, ainsi que leur personnel, peuvent exercer dans les bureaux de douane avancés toutes les activités liées au contrôle frontalier qu'elles sont autorisées à exercer dans les bureaux correspondants sur le territoire de cet Etat voisin. Aux fins de ces activités ainsi que de l'aménagement des locaux nécessaires, elles sont assujetties aux règlements en la matière de l'Etat voisin.

2) Le personnel de ces entreprises est dispensé de l'obligation d'obtenir un permis de travail de l'Etat territorial dans la mesure où il est autorisé à exercer ces activités conformément à la législation de l'Etat voisin.

3) Les dispositions générales de l'Etat territorial s'applique au franchissement de la frontière et au séjour sur le territoire de cet Etat des personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Il y a lieu de leur accorder les facilités admises par ces dispositions. »

Article II

Le présent Accord s'applique aussi au Land de Berlin, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Autriche dans les trois mois qui suivront son entrée en vigueur.

Article III

1) Le présent Accord est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Vienne dès que possible.

2) Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3) Le présent Accord s'éteindra à la date à laquelle s'éteindra l'Accord du 14 septembre 1955 entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Autriche en vue de faciliter le contrôle frontalier de la circulation par chemin de fer, route et bateau.

FAIT à Bonn, le 30 juillet 1990, en deux exemplaires originaux.

Pour la République fédérale
d'Allemagne :

Dr EITEL

Dr SCHMUTZER

Pour la République
d'Autriche :

Dr BAUER

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

OBJECTION to reservations made by Lebanon upon accession²

Received on:

24 April 1997

ITALY

The objection read as follows:

"The Government of the Italian Republic has examined the reservations made by the Government of the Lebanese Republic at the time of its accession to the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. The Government of the Italian Republic notes that some of the said reservations relate to articles 5 and 7 of the Convention. The Government of the Italian Republic considers these reservations to be contrary to the object and purpose of the Convention. The Convention indicates that bank secrecy shall not be a ground for a failure to act or for a failure to render mutual assistance. The Government of the Italian Republic considers that these reservations therefore undermine the object and purpose of the Convention, as stated in article 2, paragraph 1, to promote cooperation in order to effectively address the international dimension of illicit drugs trafficking. The Government of the Italian Republic therefore objects to the aforesaid reservations made by the Government of Lebanon . . . This objection does not preclude the entry into force in its

OBJECTION aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion²

Reçue le :

24 avril 1997

ITALIE

L'objection se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement de la République italienne a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République libanaise lorsqu'il a accédé à la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Le Gouvernement de la République italienne note que certaines de ces réserves ont trait à l'article 5 et à l'article 7 de la Convention. Le Gouvernement de la République italienne considère que ces réserves sont contraires à l'objet et au but de la Convention. Celle-ci indique que le secret bancaire ne peut être invoqué pour ne pas agir ou refuser de fournir une assistance judiciaire. Le Gouvernement de la République italienne considère que ces réserves portent atteinte à l'objet et au but de la Convention, tel qu'énoncés au paragraphe 1 de l'article 2, à savoir promouvoir la coopération afin de s'attaquer efficacement à la dimension internationale du trafic illicite de stupéfiants. Le Gouvernement de la République italienne formule donc une objection auxdites réserves faites par le Gouvernement libanais à la Convention contre le trafic illicite de stupéfiants

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966 and 1967.

² *Ibid.*, vol. 1916, No. 27627.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966 et 1967.

² *Ibid.*, vol. 1916, n° 27627.

entirety of the Convention between Lebanon and the Italian Republic.”

Registered ex officio on 24 April 1997.

OBJECTION to reservations made by Lebanon upon accession²

Received on:

25 April 1997

FINLAND

The objection reads as follows:

“The Government of Finland has examined the reservations by the Government of the Lebanese Republic in respect of articles 5 and 7 of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances.

The Convention indicates that bank secrecy shall not be a ground for a failure to act or for a failure to render mutual assistance. The Government of Finland considers that these reservations therefore undermine the object and purpose of the Convention, as stated in article 2 paragraph 1, to promote cooperation in order to effectively address the international dimension of illicit drugs trafficking.

It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to their object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake any legislative changes necessary to comply with their obligations under the treaties.

The Government of Finland therefore objects to the aforesaid reservations made by Lebanon which are considered to be inadmissible.

This objection does not preclude the entry into force in its entirety of the Convention between Lebanon and Finland.”

Registered ex officio on 25 April 1997.

et de substances psychotropes. Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention, dans son intégralité, entre le Liban et la République italienne.

Enregistré d'office le 24 avril 1997.

OBJECTION aux réserves formulées par le Liban lors de l'adhésion²

Reçue le :

25 avril 1997

FINLANDE

L'objection se lit comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement finlandais a examiné les réserves formulées par le Gouvernement de la République libanaise en ce qui concerne les articles 5 et 7 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

La Convention stipule que le secret bancaire ne peut être invoqué pour refuser de donner effet à ses dispositions ou d'accorder l'entraide judiciaire. Le Gouvernement finlandais estime donc que ces réserves sont contraires à l'objet et au but de la Convention qui vise, comme indiqué au paragraphe 1 de l'article 2, à promouvoir la coopération pour s'attaquer avec plus d'efficacité aux divers aspects du trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes qui ont une dimension internationale.

Il est de l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont décidé d'adhérer soit respectés, dans leur esprit et dans leur lettre, par toutes les parties, et que les Etats soient prêts à apporter tous les changements nécessaires à leur législation pour s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu de ces traités.

Le Gouvernement finlandais formule donc une objection aux réserves susvisées du Liban, les jugeant inadmissibles.

Cette objection ne fait pas obstacle à l'entrée en vigueur de l'intégralité des dispositions de la Convention entre le Liban et la Finlande.

Enregistré d'office le 25 avril 1997.

No. 27708. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON COOPERATION IN ENVIRONMENTAL PROTECTION. SIGNED AT BUDAPEST ON 12 DECEMBER 1988¹

N° 27708. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT. SIGNÉ À BUDAPEST LE 12 DÉCEMBRE 1988¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 21 April 1997 the Agreement between the Government of Germany and the Government of the Republic of Hungary concerning cooperation in the field of environmental protection signed at Munich on 9 May 1993.²

The said Agreement, which came into force on 9 May 1993, provides, in its article 9, for the termination of the above-mentioned Agreement of 12 December 1988.

(21 April 1997)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de l'Allemagne a enregistré le 21 avril 1997 l'Accord de coopération entre le Gouvernement de l'Allemagne et le Gouvernement de la République de Hongrie en matière de protection de l'environnement signé à Munich le 9 mai 1993².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 9 mai 1993, stipule, à son article 9, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 12 décembre 1988.

(21 avril 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1587, p. 233.

² See p. 155 of this volume.

Vol. 1973, A-27708

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1587, p. 233.

² Voir p. 155 du présent volume.

No. 28551. CONVENTION ON JURISDICTION AND THE ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. CONCLUDED AT LUGANO ON 16 SEPTEMBER 1988¹

N° 28551. CONVENTION CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. CONCLUE À LUGANO LE 16 SEPTEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

27 June 1996

AUSTRIA

(With effect from 1 September 1996.)

With the following declaration and information in conformity with article VI of Protocol No. 1 to the Convention:

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

27 juin 1996

AUTRICHE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1996.)

Avec la déclaration suivante et l'information suivante conformément à l'article VI du Protocole n° 1 à la Convention :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

"Die Republik Österreich erklärt den im Art. IV Absatz 2 des Protokolls Nr. 1 über bestimmte Zuständigkeits-, Verfahrens- und Vollstreckungsfragen vorgesehenen Widerspruch."

„Nach Artikel 32 Absatz 1 ist der Antrag in Österreich an das „Landesgericht beziehungsweise das Kreisgericht“ zu richten. Nach Artikel 37 Absatz 1 und Artikel 40 Absatz 1 ist ein Rechtsbehelf in Österreich bei dem „Landesgericht beziehungsweise dem Kreisgericht“ einzulegen (als Eingangsgericht).

Auf Grund der Änderung des § 82 der Exekutionsordnung durch die Exekutionsordnungs-Novelle 1995 (Bundesgesetz vom 8. August 1995, BGBl. Nr. 519) ist zur Vollstreckbarerklärung eines ausländischen Exekutionstitels nunmehr seit 1. Oktober 1995 das „Bezirksgericht“ zuständig. Rechtsbehelfe gegen Entscheidungen sind ebenfalls bei dem „Bezirksgericht“ einzulegen (als Eingangsgericht).“

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1659, p. 13, and annex A in volumes 1696, 1723, 1747, 1840, 1851, 1901 and 1917.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1659, p. 13, et annexe A des volumes 1696, 1723, 1747, 1840, 1851, 1901 et 1917.

[TRANSLATION]

The Republic of Austria raises the objection foreseen in Article IV, paragraph 2, of Protocol No. 1 on certain questions of jurisdiction, procedure and enforcement.

According to article 32, paragraph 1, the application shall be submitted, in Austria, to the "Landesgericht" or the "Kreisgericht". According to articles 37, paragraph 1, and 40, paragraph 1, an appeal shall be lodged in Austria with the "Landesgericht" or the "Kreisgericht".

Pursuant to the modification of § 82 of the "Exekutionsordnung" by the "Exekutionsordnungs-Novelle" of 1995 ("Bundesgesetz" of August 8, 1995, BGBl. No. 519), the "Bezirksgericht" is competent, as of October 1, 1995, to declare foreign titles enforceable. Appeals against decisions will equally be lodged with the "Bezirksgericht."

Certified statement was registered by Switzerland on 22 April 1997.

[TRADUCTION]

La République d'Autriche formule l'objection prévue à l'article IV 2^e alinéa, du Protocole n° 1 relatif à certains problèmes de compétence, de procédure et d'exécution.

Selon l'article 32, 1^{er} alinéa, la requête est présentée, en Autriche, au « Landesgericht » ou au « Kreisgericht ». Selon les articles 37, 1^{er} alinéa, et 40, 1^{er} alinéa, un recours est porté, en Autriche, devant le « Landesgericht » ou le « Kreisgericht ».

A la suite de la modification du § 82 de la « Exekutionsordnung » par la « Exekutionsordnungs-Novelle » de 1995 (« Bundesgesetz » du 8 août 1995, BGBl n° 519), le « Bezirksgericht » est dorénavant, à partir du 1^{er} octobre 1995, compétent pour prononcer l'exequatur d'un titre exécutoire étranger. Les recours contre des décisions doivent également être portés devant le « Bezirksgericht ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 22 avril 1997.

¹ Translation supplied by the Government of Switzerland.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement suisse.

No. 29525. TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE DEVELOPMENT OF WIDE-RANGING COOPERATION IN THE FIELDS OF ECONOMICS, INDUSTRY, SCIENCE AND TECHNOLOGY. SIGNED AT BONN ON 9 NOVEMBER 1990¹

N° 29525. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU DÉVELOPPEMENT D'UNE COOPÉRATION GLOBALE DANS LE DOMAINE DE L'ÉCONOMIE, DE L'INDUSTRIE, DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNIQUE. SIGNÉ À BONN LE 9 NOVEMBRE 1990¹

TERMINATION in the relations between Germany and Kazakhstan (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 21 April 1997 the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Kazakhstan on the development of wide-ranging cooperation in the fields of economics, industry, science and technology signed at Bonn on 22 September 1992.²

The said Treaty, which came into force on 6 July 1993, provides, in its article 26, for the termination of the above-mentioned Treaty of 9 November 1990 in the relations between Germany and Kazakhstan.

(21 April 1997)

ABROGATION dans les rapports entre l'Allemagne et le Kazakhstan (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 21 avril 1997 le Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Kazakhstan concernant le développement d'une coopération globale dans les domaines économique, industriel, scientifique et technologique signé à Bonn le 22 septembre 1992².

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 6 juillet 1993, stipule, à son article 26, l'abrogation du Traité susmentionné du 9 novembre 1990 dans les rapports entre l'Allemagne et le Kazakhstan.

(21 avril 1997)

TERMINATION in the relations between Germany and Belarus (*Note by the Secretariat*)

The Government of Germany registered on 21 April 1997 the Treaty between the Federal Republic of Germany and the Republic of Belarus on the development of wide-ranging cooperation in the fields of economy, industry, science and technology signed at Bonn on 2 April 1993.³

The said Treaty, which came into force on 9 November 1993, provides, in its article 25, for the termination of the above-mentioned Treaty of 9 November 1990 in the relations between Germany and Belarus.

(21 April 1997)

ABROGATION dans les rapports entre l'Allemagne et Bélarus (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement allemand a enregistré le 21 avril 1997 le Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Bélarus concernant le développement d'une coopération globale dans les domaines économique, industriel, scientifique et technologique signé à Bonn le 2 avril 1993³.

Ledit Traité, qui est entré en vigueur le 9 novembre 1993, stipule, à son article 25, l'abrogation du Traité susmentionné du 9 novembre 1990 dans les rapports entre l'Allemagne et le Bélarus.

(21 avril 1997)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1707, No. I-29525.

² See p. 67 of this volume.

³ See p. 115 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1707, n° I-29525.

² Voir p. 67 du présent volume.

³ Voir p. 115 du présent volume.

No. 32022. INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995¹(a) GRAINS TRADE CONVENTION, 1995. CONCLUDED AT LONDON ON 7 DECEMBER 1994²N° 32022. ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1995¹a) CONVENTION SUR LE COMMERCE DES CÉRÉALES DE 1995. CONCLUE À LONDRES LE 7 DÉCEMBRE 1994²

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 April 1997

ALGERIA

(The Convention entered into force provisionally on 1 July 1995 for Algeria which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 26.)

Registered ex officio on 23 April 1997.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 avril 1997

ALGÉRIE

(La Convention est entrée en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1995 pour l'Algérie qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 26.)

Enregistré d'office le 23 avril 1997.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, No. I-32022, and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947, 1955 and 1971.

² *Ibid.*, vol. 1882, No. I-32022 and annex A in volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931, 1942, 1947, 1955 and 1971.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, n° I-32022, et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1908, 1915, 1917, 1920, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1933, 1934, 1942, 1947, 1955 et 1971.

² *Ibid.*, vol. 1882, n° I-32022 et annexe A des volumes 1886, 1891, 1899, 1907, 1915, 1920, 1929, 1930, 1931, 1942, 1947, 1955 et 1971.

No. 32346. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION. SIGNED AT DAR ES SALAAM ON 27 NOVEMBER 1992¹

N° 32346. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LA COOPÉRATION FINANCIÈRE. SIGNÉ À DAR ES-SALAAM LE 27 NOVEMBRE 1992¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DAR ES SALAAM, 20 AND 21 OCTOBER 1994

Came into force on 21 October 1994, in accordance with the provisions of the said notes.

Authentic texts: German and English.

Registered by Germany on 21 April 1997.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DAR ES-SALAAM, 20 ET 21 OCTOBRE 1994

Entré en vigueur le 21 octobre 1994, conformément aux dispositions desdites notes.

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1896, No. I-32346.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1896, n° I-32346.